

Luk

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ
Сталос̑я ж коли натовп – тиснувся-до-Нього напирав на-Нього і
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην
слухав – слово – Боже і Він стояв стоячи біля – озера
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#)

Γεννησαρέτ:
Генісаретського
[G1082](#)

| І сталося, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського.

2 καὶ εἶδεν πλοῖα π δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἀλιεῖς
і побачив човни два що-стояли біля – озера – а рибалки
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#)
ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
з них вийшовши прали – сіті
[G0575](#) [G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

| Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, вийшовши від них, полоскали невода.

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
увійшовши ж до одного з човнів який був Сімонів попросив
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#)
αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου
його від – землі відплисти трохи сівши-ж – з – човна
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#)
ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
навчав – народ
[G1321](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Він увійшов до одного з човнів, що був Сімонів, і просив, щоб він тріхи відплив від землі. | Він сів, та й навчав народ із човна.

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς
коли-ж – перестав говорити сказав до – Сімона Відплинь на
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#)
τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
– глибину і закиньте – сіті ваші для лову
[G3588](#) [G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

| А коли перестав Він навчати, промовив до Сімона: „Попливи на глибіню, — і закиньте на полов свій невід“.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
 і відповідівши Сімон сказав Наставнику через цілу ніч трудившись
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)

οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
 нічого не-зловили але-за - - словом Твоїм закину - сіті
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

| А Сімон сказав Йому в відповідь: „Наставнику, — цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, — та за словом Твоїм укину невода“.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσατο δὲ
 і це зробивши зловили безліч риби велику рвалися-ж -
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 - сіті їхні
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

| А зробивши оце, вони безліч риби набрали — і їхній невід почав прориватись...

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
 і дали-знак - товаришам у - іншому човні щоб прийшовши
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
 допомогли їм і прийшли і наповнили обидва - човни так-що
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
 тонули вони
[G1036](#) [G0846](#)

| І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човні, — аж стали вони потопати.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων,
 побачивши-ж це Сімон Петро припав до колін Ісуса кажучи
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#)

Ἔξελθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἶμι, Κύριε.
 Вийди від мене бо чоловік грішний я Господи
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

| А як Сімон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: „Господи, — вийди від мене, бо я грішна людина!“

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ
 жах бо охопив його і всіх - хто-з ним через -
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 улов - риби яку зловили
[G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

| Бо від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був,

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν
 так-само-й - i Якова i Иоанна синів Зеведеєвих які були
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)
 κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 товаришами - Сίμονу i сказав до - Сίмона - Ιησους, Μη
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)
 φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
 бійся відтепер - - людей будеш ловити
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

| також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Сίмона. І сказав Ιησους Сίμονові: „Не лякайся, — від цього часу ти будеш ловити людей!”

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
 i витягнувши - човни на - берег залишивши все пішли-за
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)
 αὐτῷ.
 Ним
[G0846](#)

| І вони повитягали на землю човні, покинули все, — та й пішли вслід за Ним.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
 I сталося коли - був Він в одному з міст i ось
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)
 ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,
 чоловік повний прокази побачивши ж - Ιησуса впавши на обличчя
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#)
 ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
 благов Його кажучи Господи якщо хочеш можеш мене очистити
[G1189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

| А як Він перебував в одному з міст, ось один чоловік, увесь укритий проказою, Ιησуса побачивши, упав ницьма, та й благов Його, кажучи: „Господи, коли хочеш, — Ти можеш очістити мене!”

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι!
 i простягнувши - руку торкнувся його кажучи Хочу очистися
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#)
 καὶ εὐθέως ἦ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 i негайно - проказа зійшла з нього
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

| А Він руку простяг, доторкнувся до нього й сказав: „Хочу, — будь чистий!” І зараз із нього проказа зійшла.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον
 i Він наказав йому нікому не-говорити але пішовши покажи
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#)
 σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
 себе - священнику i принеси за - очищення своє як
[G4572](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)
 προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 наказав Мойсей на свідчення їм
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

| І звелів Він йому не казати нікому про це. „Але йди, покажися священникові, і принеси за своє очищення, як Мойсей наказав, на свідчення їм”.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
 поширювалася-ж – більше – чутка про Нього і сходилися натовпи
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#)

πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 великі слухати і зцілюватися від – хвороб своїх
[G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

| А чутка про Нього ще більше пішла, і багато народу приходило слухати та вздоровлялись від Нього з недугів своїх.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 Він-же – – усамітнювався в – пустелях і молився
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

| Він же відходив на місце самотнє й молився.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
 і сталося одного – з днів і Він – навчав і
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#)

ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
 сиділи – фарисеї і законовчителі які – прийшли з
[G1510](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)

πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ. καὶ δύναμις
 кожного села – Галілеї і Юдеї та Єрусалиму і сила
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)

Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
 Господня була для – зцілення їх
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

| І сталося одного із днів, коли Він навчав, і сиділи фарисеї й законовчителі, що посходилися зо всіх сіл Галілеї й Юдеї та з Єрусалиму, а сила Господня готова була вздоровляти їх,

18 καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
 і ось чоловіки несучи на ложі людину яка була паралізована
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
 і намагалися його внести і покласти його перед Ним
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#) [G0846](#)

| і ось люди на ложі принесли чоловіка, що розслаблений був, і намагалися внести його, і перед Ним поклáсти.

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον,
 і не знайшовши яким-чином внести його через – натовп
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν τῷ
 піднявшись на – дах крізь – черепицю спустили його з –
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#)

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 ложем на – середину перед – Ісусом
[G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Не знайшовши ж кудю пронести його з-за народу, злізли на дiм, і крізь стелю спустили із ложем його на середину перед Ісуса.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, ᾧ ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
 і побачивши – віру їхню сказав Чоловіче, прощені тобі –
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαι σου.
 гріхи твої
[G0266](#) [G4771](#)

| І, побачивши їхню віру, сказав Він йому: „Чоловіче, прощаються тобі гріхи твої!“

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
 і почали роздумувати – книжники і – фарисеї кажучи
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι,
 Хто є Цей Який говорить богозневаги Хто може гріхи прощати
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#)

εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεός?
 як не один – Бог
[G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А книжники та фарисеї почали міркувати й казати: „Хто ж Оцей, що богозневагу говорить? Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?“

22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
 пізнавши–ж – – Ісус – роздуми їхні відповівши сказав
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#)

πρὸς αὐτούς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
 до них Що роздумуєте у – серцях ваших
[G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Відчувши ж Ісус думки їхні, промовив у відповідь їм: „Що міркуєте ви в серцях ваших?“

23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἢ ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
 що є легше сказати Прощені тобі – гріхи твої чи
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)

εἰπεῖν, ᾧ εγείρε καὶ περιπάτει?
 сказати Встань і ходи
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

| Що легше: сказати: „Прощаються тобі гріхи твої“, чи сказати: „Уставай та й ходи“?

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ
 але–щоб – знали–ви що – Син – Людський владу має на
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#)

τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε,
 – землі прощати гріхи сказав – паралізованому Тобі кажу встань
[G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
 і взявши – ложе своє іди до – дому свого
[G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| Але щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі прощати гріхи“, — тож каже Він розслабленому: „Кажу Я тобі: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!“

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο,
 ἰ негайно вставши перед ними взявши на-чому – лежав
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#)
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
 пішов до – дому свого славлячи – Бога
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ἴ той зараз устав перед ними, узявши те, на чому лежав, ἰ пішов у свій дім, прославляючи Бога.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
 ἰ подив охопив усіх ἰ славилι – Бога ἰ сповнились
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)
 φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 страху кажучи, що Бачили-ми дивовижне сьогодні
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

| Ἴ всіх жах обгорнув, — ἰ славилι Бога вони. Ἴ переповнились страхом, говорячи: „Дивні речі сьогодні ми бачили!“

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον
 Ἴ після цього вийшов ἰ побачив митника на-ім'я Левія, що-сидів
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)
 ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.
 біля – митниці ἰ сказав йому Ἰди-за Мною
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Після цього ж Він вийшов, ἰ побачив митника, на ймєння Левія, що сидів на митниці, та й промовив йому: „Ἰди за Мною!“

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
 ἰ залишивши все вставши пішов-за Ним
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Ἴ, покинувши все, той устав, ἰ пішов услід за Ним.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
 Ἴ влаштував бенкет великий Левій для-Нього у – домі своєю ἰ
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν
 був натовп великий митників та інших, які – з ними
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

κατακείμενοι.
 сиділи-за-столом
[G2621](#)

| Ἴ справив Левій у своїм домі велику гостіну для Нього. Ἴ був натовп великий митників й інших, що сиділи з Ним при столі.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
 і нарікали - фарисеї і - книжники їхні на -
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν
 учнів Його кажучи Чому - з - митниками і грішниками
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)
 ἐσθίετε καὶ πίνετε?
 їсте і п'єте
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

Фарисеї ж та книжники їхні нарікали на Нього, та учням Його говорили: „Чому з митниками та із грішниками ви їсте та п'єте?“

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν
 і відповівши - Ісус сказав до них Не потребують -
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)
 οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 - здорові лікаря а - хворі -
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

А Ісус відповів і промовив до них: „Лікаря не потребують здорові, а слабі.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
 не прийшов-Я кликати праведних а грішних до покаюння
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

Не прийшов Я, щоб праведних кликати до покаюння, а грішних“.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πικνὰ,
 Вони-ж - сказали до Нього - учні Іоаннові постять часто
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#)
 καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
 і молитви творять подібно і - - фарисейські а - Твої
[G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)
 ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
 їдять і п'ють
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

Вони ж відказали до Нього: „Чому учні Іванові часто постять та моляться, також і фарисейські, а Твої споживають та п'ють?“

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
 - ж Ісус сказав до них Хіба можете - синів -
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
 νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι
 весільного-чертогу коли - - наречений з ними є змусити
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#)
 νηστεῦσαι?
 постити
[G3522](#)

Ісус же промовив до них: „Чи ж ви можете змусити, щоб постили гості весільні, поки з ними ще є молодій?“

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
 придуть-же - дні і коли забраний-буде від них - наречений
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#)

τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 тоді поститимуть в ті - дні
[G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

Але придуть ті дні, коли заберуть молодого від них, — тоді й постити будуть тих днів”.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
 Казав-же - і притчу до них що Ніхто латку від
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μήγε
 одежі нової відірвавши не-кладе на одержу стару інакше ж -
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ
 і - нове порве і до-старого - не пасуватиме -
[G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#)

ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 латка - від - нового
[G1915](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

Розповів же і пріказку ім: „Ніхто латки з одежі нової в одержу стару не вставляє, а то подерé й нову, а латка з нової старій не надасться.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήγε
 і ніхто не-вливає вино молоде у міхи старі інакше ж -
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
 розірве - вино - молоде - міхи і само виллється і
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#)

οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
 - міхи пропадуть
[G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

І ніхто не вливає вина молодого в старі бурдюкі, а то попориває вино молоде бурдюкі, — і вино розіллється, і бурдюкі пропадуть.

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
 але вино молоде у міхи нові треба-вливати
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

Але треба вливати вино молоде до новіх бурдюків.

39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς
 і ніхто випивши старе не-хоче молодого каже бо - Старе
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#)

χρηστός ἐστιν.
 добре є
[G5543](#) [G1510](#)

І ніхто, старе пивши, молодого не хоче, бо каже: „Старе ліпше!“